

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1. 1 Background

One problem that happens in translation is language barrier. Language barrier can happen not only because of the different language in source text and in target text but also because of the lack of translator skills in translating words, phrases, clauses, or sentences from source text to target text so that it causes errors in translation. A good translator shall overcome the problem of language barrier to prevent any mistranslations and produce not only right but also good translation.

If we talk about language, we cannot separate it from culture because language is closely related to culture. All aspects in culture influence how one speaks and chooses words that he or she uses. A good translator shall understand not only culture of source text but also culture of target text so that the translator can clearly understand what message that is being conveyed by the author on his or her works with his or her background culture.

Translation, according to Catford (1965: 20), is *'the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)'*. From that statement, we can see that Catford said translation is to find equivalence of textual material that connects with language only. Translation is actually not only finding equal words in source text and target text, but also replacing the culture of source text to target text. According to thesis *Terjemahan Beranotasi ke dalam Bahasa Indonesia Novel Queen of Babble karya Meg Cabot* (Andrian, Tommy. July 2008. p. 17), *"Teori penerjemahan dapat memberikan batasan tegas hingga sejauh mana seorang penerjemah dapat menerjemahkan suatu teks"*. From that quoted data, I conclude that translation theory can give a firm definition to what extent that a translator can translate a text.

Translation that can be used to prevent mistranslations and the problem of language barrier is annotated translation. According to thesis *THE SEVENTH TEMPLAR: An annotated translation of passages from a historical novel by Juha-Pekka Koskinen*:

"An annotated translation is based on notes and observations which the translator writes down while in the process of translation, concentrating mainly on problematic passages or, depending on the approach, passages with interesting features relating to the topic of the project. The resulting log or diary of translated passages will then be analyzed in a descriptive manner. Although the analysis is descriptive in nature, it is reinforced with theoretical and practical observations of

known translators and linguistics.” (Kosninen, Veli-Pekka. December 2010. p. 24-25)

Translation equivalence is the most important matter in translation. Translator must be able to choose words, phrases, clauses, or sentences that are correct and suitable as well as equivalent in his or her translation so that the translation equivalence can represent the messages in the source text. According to Catford (1965: 50):

Translation equivalence occurs when an SL and a TL text or item are relatable to (at least some of) the same features of substance (the type of substance depends on the scope of the translation. For total translation it is situation-substance; for phonological translation it is phonic-substance; for graphological translation it is graphic-substance).

The difference in language and culture of source text and target text makes translation a real challenge. To prevent any mistakes or error translation that might be happened in the process of translation, the translator uses translation procedures, methods and techniques. According to Newmark (1988: 81), *while translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language.*

Before doing translation, a translator must know and understand who is going to read his or her translation. If the translator does not know and understand who is going to read his or her translation, he or she will be difficult to decide which words, phrases, clauses, or sentences that he or she will use as media to convey the message of source text to the target readers, and it might cause mistranslation. Because this research is about annotated translation into Bahasa Indonesia, the target readers of the translation are those who understand and speak Indonesian language.

For this research, I would like to analyze Lucy Diamond’s novel *The Secrets of Happiness*. Novel *The Secrets of Happiness* is about an extraordinary tale of sisterhood from author Lucy Diamond. The novel is The Sunday Times bestseller novel and has rating 4.7 out of 5 stars in <https://www.amazon.co.uk/Secrets-Happiness-Lucy-Diamond/dp/1510025588> and 4.0 out of 5 stars in <https://www.goodreads.com/book/show/27274207-the-secrets-of-happiness>. The author, Lucy Diamond, was born in Nottingham and has since lived and worked in Leeds, London, Oxford, Sydney, Perth, and Brighton. She worked as an editor in publishing for several years, and then at the BBC before turning to writing full-time. She has now written twelve novels for Pan Macmillan (source: <http://www.davidhigham.co.uk/authors-dh/lucy-diamond/>). The novel *The Secrets of Happiness* has not been translated yet into Bahasa Indonesia. Therefore, I want to conduct research

about annotated translation into Bahasa Indonesia of Lucy Diamond's novel *The Secrets of Happiness*.

1. 2 Identification of the Problem

Based on Background above, I identify that the problem is the utilization of translation methods, procedures, and technique in annotated translation into Bahasa Indonesia of Lucy Diamond's novel *The Secrets of Happiness*. I assume that annotated translation into Bahasa Indonesia of Lucy Diamond's novel *The Secrets of Happiness* needs translation methods, procedures, and techniques, so that the translation produced is correct and good.

1. 3 Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem above, the problem that will be analyzed in this research focuses on words, phrases, clauses, and sentences in Lucy Diamond's novel *The Secrets of Happiness* that can be annotated translated through translation methods, procedures, and techniques.

1. 4 Formulation of the Problem

Based on identification of the problem above, I identify that formulation of problems is as follows:

1. What are words, phrases, clauses, or sentences in Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness* that can be annotated translation using translation methods, procedures, and techniques?
2. How is the annotated translation into Bahasa Indonesia of Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness* using translation methods, procedures, and techniques?

1. 5 Objective of the Problem

Based on formulation of problem above, I identify objectives of the problem are as follows:

1. To identify words, phrases, clauses, or sentences in Lucy Diamond's novel *The Secrets of Happiness* that can be annotated translation using translation methods and procedures.
2. To find out how is the annotated translation into Bahasa Indonesia of Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness* using translation methods, procedures, and techniques.

1. 6 Method of the Research

For this research, I use qualitative method. The source of data is only from Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*. After collecting the data, I examine and analyze the data with related theories. Then, I present the result of the analyses of the data.

1. 7 Benefits of the Research

From this research, I hope that the research can be useful for those who want to obtain or increase their knowledge about annotated translation and translation methods, procedures, and techniques. I also hope that this research can make it easier to understand and prevent any misunderstanding or mistranslation of Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*. Furthermore, the result of this research is expected to improve knowledge and interest of its readers to learn more about linguistics especially about translation.

1. 8 Systematic Organization of the Research

The writing of this research uses paper organization. I organize it into some sections consisting of four chapters.

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

In this chapter, I explain about background, identification of the problem, formulation of the problem, objective of the research, limitation of the problem, method of the research, and benefits of the research about annotated translation into Bahasa Indonesia in Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES

This chapter consists of the theories of translation, audience design and need analysis, translation methods, translation procedures, and translation techniques.

CHAPTER 3 : AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA IN LUCY DIAMOND'S NOVEL *THE SECRETS OF HAPPINESS*

In this chapter, I examine and analyze the data from Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness* in order to answer the questions of formulation of the problem.

CHAPTER 4 : CONCLUSION

In this chapter, I conclude the analysis and present the result of the research to complete the study.

